

My Lord and My God! – ¡Mi Señor y Mi Dios!



2nd Sunday of Easter – 2º Domingo de Resurrección April 23, 2017 – 23 de Abril de 2017

Jesus said to Thomas, “Stop doubting and believe!” Jesus is alive, and he is with us through thick and thin, no matter who is against us!

Jesucristo dijo a Tomás: “¡Deja de dudar y cree!” ¡Cristo vive y nos acompaña en lo bueno y en lo malo, no importa quién esté en contra!

I Know that My Redeemer Lives – Yo Sé que Vive el Salvador

Lutheran Service Book 461 – Cantad al Señor 23

- | | |
|--|--|
| 1. I know that my redeemer lives!
What comfort this sweet sentence gives!
He lives, he lives, who once was dead.
He lives, my ever-living head! | 1. ¡Yo sé que vive el Salvador!
Es de la muerte el Vencedor.
Ningún temor jamás tendré,
Pues a su lado viviré. |
| 2. He lives triumphant from the grave.
He lives eternally to save.
He lives all glorious in the sky.
He lives exalted there on high. | 2. ¡Resucitó con gran poder!
Glorioso reina por doquier.
Con su favor y bendición
Sustentará mi corazón. |
| 7. He lives and grants me daily breath.
He lives, and I shall conquer death.
He lives my mansion to prepare.
He lives to bring me safely there. | 3. Al victorioso Redentor,
Al gran eterno Vencedor,
Gloria y loor le cantaré,
Con gran amor y viva fe. |
| 8. He lives, all glory to his name!
He lives, my Jesus, still the same!
Oh, the sweet joy this sentence gives:
I know that my redeemer lives! | 4. Con mi Jesús seguro estoy,
Pues por su gracia salvo soy.
¡Mi vida entrego con amor
Al fiel servicio del Señor! |

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father,
Cong.: Who raised his Son Jesus from the dead.
L: In the name of the Son,
C: **Who broke through the gates of death.**

Líder: En el nombre del Padre,
Cong: Quién resucitó a su Hijo Jesucristo.
L: En el nombre del Hijo,
C: **Quien tumbó las puertas de la muerte.**

L: In the name of the Holy Spirit,
C: **Who gives us new life in Christ.**
L: Father, Son, and Holy Spirit are one God.
C: **We begin our worship in his glorious name!**

L: En el nombre del Espíritu Santo,
C: **Quien nos da nueva vida en Cristo.**
L: Padre, Hijo y Espíritu Santo son un solo Dios.
C: **¡Empezamos el culto en su nombre glorioso!**

Crown Him with Many Crowns – A Cristo Proclamad

Lutheran Service Book 525, vv. 4-5 – Culto Cristiano 82 y Cantos de Alabanza y Adoración 73

4. Crown him the Lord of life
Who triumphed o'er the grave
And rose victorious in the strife
For those he came to save.
His glories now we sing,
Who died and rose on high,
Who died eternal life to bring
And lives that death may die.

4. A Cristo coronad
Señor de vida y luz.
Con alabanzas proclamad
Los triunfos de la cruz.
A él sólo adorad,
Señor de salvación.
Loor eterno tributad
De todo corazón.

5. Crown him the Lord of heaven,
Enthroned in worlds above.
Crown him the king to whom is given
The wondrous name of Love.
Crown him with many crowns,
As thrones before him fall.
Crown him, ye kings, with many crowns,
For he is King of all.

5. A Cristo coronad
Pues grande es su poder.
Sus santos todos entonad
Canciones de loor.
Es Rey de vida y paz
Por la eternidad.
Su vida dio y nos salvó.
Su nombre proclamad.

Confession – Confesión

Leader: Brothers and sisters in Christ, let us begin our worship by confessing our sins and failures before the Lord, because he is risen, and he promises to forgive us!

Líder: Hermanos y hermanas en Cristo, comencemos la adoración confesando nuestras fallas al Señor, porque ¡él vive y promete perdonarnos!

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión para que cada persona ore al Señor en silencio.

Corporate Confession: (All) Lord God, the empty tomb shows your immense power and greatness. By contrast, we are weak and powerless, and our hearts go astray so easily. We have repeatedly fallen into temptation and disobeyed your commands. Fill us with the power of your resurrection! Forgive us our failures. Help us to live a new life for you, and on the last day, raise us up to live forever with you. Amen.

Confesión Colectiva: (Todos) Oh Señor, el sepulcro vacío muestra tu inmenso poder y soberanía. En cambio, nosotros somos débiles y pequeños y nuestros corazones se desvían fácilmente. Repetidamente hemos caído en la tentación y te hemos desobedecido. ¡Llénanos del poder de tu resurrección! Perdona nuestras fallas. Ayúdanos a vivir una vida nueva y en el día final, levántanos para vivir para siempre contigo. Amén.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: “Jesus Christ, who is the firstborn from the dead... loves us and has freed us from our sins by his blood.” (Revelation 1:4-5) Christ is risen! We are weak, but he is strong! After Jesus had risen from the dead, he commanded his disciples to preach repentance and forgiveness of sins in

Líder: “Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de los muertos... nos amó y nos lavó de nuestros pecados con su sangre.” (de Apocalipsis 1:4-5) ¡Cristo ha resucitado! ¡Somos débiles pero él es fuerte! Después de su resurrección, Cristo mandó a sus discípulos a proclamar el perdón de los

his name to all nations (Luke 24:47). Through Jesus Christ, risen from the dead, we have forgiveness for our wrongdoing, peace with God and power from the Holy Spirit to change our lives. Christ is risen!

Congregation: He is risen indeed! Aleluia!

pecados en su nombre a todas las naciones (Lucas 24:47). Por medio de Cristo resucitado, tenemos el perdón de nuestras fallas, la paz con Dios y el poder del Espíritu Santo para enmendar nuestras vidas. ¡Cristo ha resucitado!

**Congregación: ¡Ha resucitado de verdad!
¡Aleluya!**

Responsive Reading (1 Cor. 15) – Lectura Responsiva (1 Cor. 15)

Leader: If Christ has not been raised, then we are still in our sins.

Congregation: But Christ is risen! And our sins are forgiven!

L: If Christ has not been raised, then there is no hope of eternal life.

C: But Christ is risen! And we will be raised up to live forever with him!

L: If Christ has not been raised, those that have died in Christ are lost.

C: But Christ is risen! And they too will rise!

L: If Christ has not been raised, then Satan has won.

C: But Christ is risen! And Satan has no power over us!

L: If Christ has not been raised, then he is not the Lord.

C: But Christ is risen! And Jesus is our Lord forever!

L: If Christ has not been raised, then our preaching is useless.

C: But Christ is risen! And we proclaim him to everyone!

L: If Christ has not been raised, then our faith is in vain.

C: But Christ is risen! And those who believe in him will never be put to shame.

L: If Christ has not been raised, we are to be pitied more than all men.

C: But Christ is risen! And in him we rejoice more than all men!

Líder/Liturgista: Si Cristo no resucitó, nuestros pecados no son perdonados.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y Dios nos perdonó!

L: Si Cristo no resucitó, no hay esperanza de vida eterna.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y viviremos para siempre con él!

L: Si Cristo no resucitó, los que murieron en Cristo no resucitarán.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y ellos también resucitarán!

L: Sí Cristo no resucitó, Satanás todavía reina en nuestras vidas.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó y nos ha liberado de Satanás!

L: Si Cristo no resucitó, entonces él no es el Señor.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y es nuestro Señor glorioso!

L: Si Cristo no resucitó, nuestra predicación es en vana.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y proclamamos su salvación en todas partes!

L: Si Cristo no resucitó, nuestra fe es vana.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y sus promesas son seguras!

L: Si Cristo no resucitó, entonces somos los más miserables de todos los seres humanos.

C: ¡Pero Cristo sí resucitó, y tenemos el gozo y la esperanza que el mundo no puede dar!

You Are the Power – Eres Todopoderoso

You're the only reason that I sing in praise

Jesus Christ, my Lord.

You're the only way to a bright new day,

Jesus Christ, my Lord.

The only hope that's true, is all in you,

You are my strength, the rock of my life!

With love you came to save, your life for me you gave.

Now and forever I lift up your praise!

La única razón de mi adoración

Eres tú, mi Jesús.

El único motivo para vivir

Eres tú, mi Señor.

Mi única verdad está en ti.

Eres mi luz y mi salvación.

Mi único amor eres tú, Señor,

Y por siempre te alabaré.

You are the power, you're the glory!
You are the stronghold, in you I can trust.
My loving Savior, great Redeemer,
Your loving kindness will never end. //

Eres todopoderoso,
Eres grande y majestuoso.
Eres fuerte, invencible,
Y no hay nadie como tú. //

Acts 5:27-32 – Hechos 5:27-32

The disciples proclaim the risen Jesus, in spite of the threats from the authorities.

Los discípulos proclaman a Cristo resucitado a pesar de las amenazas de las autoridades.

²⁷ The apostles were brought in and made to appear before the Sanhedrin to be questioned by the high priest. ²⁸ “We gave you strict orders not to teach in this name,” he said. “Yet you have filled Jerusalem with your teaching and are determined to make us guilty of this man’s blood.”

²⁹ Peter and the other apostles replied: “We must obey God rather than human beings! ³⁰ The God of our ancestors raised Jesus from the dead—whom you killed by hanging him on a cross. ³¹ God exalted him to his own right hand as Prince and Savior that he might bring Israel to repentance and forgive their sins. ³² We are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him.” (NIV)

²⁷ Llevaron [a los apóstoles] ante la Junta Suprema, y el sumo sacerdote les dijo: ²⁸ “Nosotros les habíamos prohibido terminantemente que enseñaran nada relacionado con ese hombre. ¿Y qué han hecho ustedes? Han llenado toda Jerusalén con esas enseñanzas, y encima quieren echarnos la culpa de la muerte de ese hombre.”

²⁹ Pedro y los demás apóstoles contestaron: “Es nuestro deber obedecer a Dios antes que a los hombres. ³⁰ El Dios de nuestros antepasados resucitó a Jesús, el mismo a quien ustedes mataron colgándolo en una cruz. ³¹ Dios lo ha levantado y lo ha puesto a su derecha, y lo ha hecho Guía y Salvador, para que la nación de Israel se vuelva a Dios y reciba el perdón de sus pecados. ³² De esto somos testigos nosotros, y también lo es el Espíritu Santo, que Dios ha dado a los que le obedecen.” (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

1 Peter 1:3-9 – 1 Pedro 1:3-9

Through Jesus and his resurrection, we are born again and have hope and joy.

Por Cristo y su resurrección, nacemos de nuevo y tenemos esperanza y alegría.

Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ! In his great mercy he has given us new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, ⁴ and into an inheritance that can never perish, spoil or fade. This inheritance is kept in heaven for you, ⁵ who through faith are shielded by God’s power until the coming of the salvation that is ready to be revealed in the last time.

⁶ In all this you greatly rejoice, though now for a little while you may have had to suffer grief in all kinds of trials. ⁷ These have come so that the proven genuineness of your faith—of greater worth than gold, which perishes even though refined by fire—may result in praise, glory and honor when Jesus Christ is revealed.

⁸ Though you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and are filled with an inexpressible and

Alabemos al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que por su gran misericordia nos ha hecho nacer de nuevo por la resurrección de Jesucristo. Esto nos da una esperanza viva, ⁴ y hará que ustedes reciban la herencia que Dios les tiene guardada en el cielo, la cual no puede destruirse, ni mancharse, ni marchitarse. ⁵ Por la fe que ustedes tienen en Dios, él los protege con su poder para que alcancen la salvación que tiene preparada, la cual dará a conocer en los tiempos últimos.

⁶ Por esta razón están ustedes llenos de alegría, aun cuando sea necesario que durante un poco de tiempo pasen por muchas pruebas. ⁷ Porque la fe de ustedes es como el oro: su calidad debe ser probada por medio del fuego. La fe que resiste la prueba vale mucho más que el oro, el cual se puede destruir. De manera que la fe de ustedes, al ser así probada, merecerá aprobación, gloria y honor cuando

glorious joy, 9 for you are receiving the end result of your faith, the salvation of your souls. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Alleluia, alleluia, alleluia.
These things are written
That you may believe
That Jesus is the Christ,
The Son of God.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesucristo aparezca.

⁸ Ustedes aman a Jesucristo, aunque no lo han visto; y ahora, creyendo en él sin haberlo visto, se alegran con una alegría tan grande y gloriosa que no pueden expresarla con palabras, ⁹ porque están alcanzando la meta de su fe, que es la salvación. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Aleluya, aleluya, aleluya.
Esta escritura
Es para que creas
Que Cristo es el Señor
El Salvador.
Aleluya, aleluya, aleluya.

Alleluia and Verse – Aleluya y Versículo Bíblico

Lutheran Service Book 205 – Spanish Translation by Richard Schlak

John 20:19-31 – Juan 20:19-31

Doubts vanish when the risen Jesus appears! - ¡Las dudas desaparecen cuando Cristo resucitado aparece!

Lector: The Holy Gospel according to St. John, the 20th chapter.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

On the evening of that first day of the week, when the disciples were together, with the doors locked for fear of the Jewish leaders, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you!”

²⁰ After he said this, he showed them his hands and side. The disciples were overjoyed when they saw the Lord. ²¹ Again Jesus said, “Peace be with you! As the Father has sent me, I am sending you.”

²² And with that he breathed on them and said, “Receive the Holy Spirit. ²³ If you forgive anyone’s sins, their sins are forgiven; if you do not forgive them, they are not forgiven.”

²⁴ Now Thomas (also known as Didymus), one of the Twelve, was not with the disciples when Jesus came. ²⁵ So the other disciples told him, “We have seen the Lord!”

But he said to them, “Unless I see the nail marks in his hands and put my finger where the nails were, and put my hand into his side, I will not believe.”

²⁶ A week later his disciples were in the house again, and Thomas was with them. Though the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you!”

²⁷ Then he said to Thomas, “Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop doubting and believe.”

Lector: El Santo Evangelio según San Juan, el capítulo 20.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

¹⁹ Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo: —¡Paz a ustedes!

²⁰ Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. ²¹ Luego Jesús les dijo otra vez: —¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes.

²² Y sopló sobre ellos, y les dijo: —Reciban el Espíritu Santo. ²³ A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar.

²⁴ Tomás, uno de los doce discípulos, al que llamaban el Gemelo, no estaba con ellos cuando llegó Jesús. ²⁵ Después los otros discípulos le dijeron: Hemos visto al Señor.

Pero Tomás les contestó: —Si no veo en sus manos las heridas de los clavos, y si no meto mi dedo en ellas y mi mano en su costado, no lo podré creer.

²⁶ Ocho días después, los discípulos se habían reunido de nuevo en una casa, y esta vez Tomás estaba también. Tenían las puertas cerradas, pero Jesús entró, se puso en medio de ellos y los saludó, diciendo: —¡Paz a ustedes!

²⁸ Thomas said to him, “My Lord and my God!”

²⁹ Then Jesus told him, “Because you have seen me, you have believed; blessed are those who have not seen and yet have believed.”

³⁰ Jesus performed many other signs in the presence of his disciples, which are not recorded in this book. ³¹ But these are written that you may believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that by believing you may have life in his name. (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

Cong.: Praise to you, oh Christ.

²⁷ Luego dijo a Tomás: —Mete aquí tu dedo, y mira mis manos; y trae tu mano y métela en mi costado. No seas incrédulo; ¡cree!

²⁸ Tomás entonces exclamó: —¡Mi Señor y mi Dios!

²⁹ Jesús le dijo: —¿Crees porque me has visto? ¡Dichosos los que creen sin haber visto!

³⁰ Jesús hizo muchas otras señales milagrosas delante de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro. ³¹ Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que creyendo tengan vida por medio de él. (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Prayer – Oración

Leader: We pray together:

All: Lord Jesus, your disciples were afraid and full of doubts until you arose and appeared to them alive. You filled them with courage to share your salvation with everyone. We also have many doubts and fears. Strengthen our weak faith, Lord, and give us courage to be your witnesses. In your own name we pray. Amen.

Líder: Oremos juntos:

Todos: Oh Señor Jesús, tus discípulos tenían temor y dudas hasta que tú resucitaste y apareciste vivo delante de ellos. Tú les diste ánimo para hablar de tu salvación a todos. Nosotros también tenemos dudas y temores. Fortalece nuestra débil fe, Señor, y danos ánimo para ser tus testigos. En tu propio nombre oramos. Amén.

Because He Lives – Porque Él Vive

Songs of Praise and Worship (Bilingual Hymnal) 136

William and Gloria Gaither, tr. Sid Gullén

1. God sent his Son. They called him Jesus.
He came to love, heal and forgive.
He lived and died to buy my pardon.
An empty grave is there to prove my Savior lives.

1. Dios nos envió a su Hijo, Cristo;
Él es salud, paz y perdón.
Vivió y murió por mi pecado.
Vacía está la tumba porque Él triunfó.

Chorus: Because he lives, I can face tomorrow.
Because he lives, all fear is gone.
Because I know he holds the future,
And life is worth the living just because he lives.

CORO: Porque Él vive, triunfaré mañana.
Porque Él vive, ya no hay temor.
Porque yo sé -- que el futuro es suyo,
La vida vale más y más solo por Él.

2. How sweet to hold a new-born baby,
And feel the pride and joy he gives.
But greater still, the calm assurance,
This child can face uncertain days because he lives

2. Grato es tener a un tierno niño,
Tocar su piel, gozo nos da.
Pero es mejor la dulce calma
Que Cristo el Rey nos puede dar, pues vivo está.

3. And then one day, I'll cross the river.
I'll fight life's final war with pain.
And then as death gives way to vict'ry,
I'll see the lights of glory and I'll know he lives.

3. Yo sé que un día el río cruzaré.
Con el dolor batallaré.
Y al ver la vida eterna en Cristo,
Veré la gloria y la victoria de mi Rey.

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: We pray for the whole Church, the world, and all who have needs.

C: Lord, have mercy.

L: For unity and love in the Church, asking God to open the minds and hearts of his people to Jesus Christ who is the Truth. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all who are sick in body, mind, or spirit (*especially for...*) so that they can know the healing touch of God. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all those who are suffering (*especially for...*) so that they may be comforted. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For peace in our homes, in our neighborhoods, and in all the world. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For those who have not yet believed in our Lord and Savior Jesus Christ, that God would help us to speak with them and to show them his love. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For the soldiers, the policemen and firemen, and all who risk their lives to defend us and help us. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all the needs we see in the world around us, and in our country, and among the people that we know. We pray to the Lord.

L: Oremos por toda la Iglesia, el mundo y todos los necesitados.

C: Señor, ten piedad.

L: Por la unidad y el amor en la Iglesia, y para que Dios abra las mentes y los corazones de su pueblo a Jesucristo la Verdad. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todos los enfermos sea de mente, cuerpo, o espíritu, (*especialmente por...*) para que conozcan el toque sanador de Dios. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todos afligidos (*especialmente por ...*), para que estén consolados. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por la paz en nuestros hogares, en nuestros vecindarios, y por todo el mundo. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por los que aún no creen en nuestro Señor y Salvador, Jesucristo, que Dios nos ayude a hablar con ellos y a mostrarles su amor. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por los soldados, los policía y bomberos y todos los que arriesgan sus vidas para defendernos y ayudarnos. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todas las necesidades que hay en el mundo alrededor y en nuestro país y entre las personas que conocemos. Oremos al Señor.

C: Lord, have mercy.

L: We trust in you, Lord, who has power over death itself and who has promised to hear us. In the name of Jesus.

C: Amen.

C: Señor, ten piedad.

L: Confiamos en ti, Señor, que tienes poder sobre la muerte y que has prometido escucharnos. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

The Bible says, “My God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus.” (Philippians 4:19) God gives us all that we need for this life and to do his work in this world. With joy we set aside part of what God has given us, to do his mission in the world!

La Biblia dice: “Mi Dios les dará a ustedes todo lo que les falte, conforme a las gloriosas riquezas que tiene en Cristo Jesús.” (Filipenses 4:19) Dios nos da lo que necesitamos para esta vida y para hacer su obra. ¡Con gozo apartamos de lo que Dios nos ha dado, para llevar a cabo su misión en el mundo!

Prayer – Oración

All: Lord Jesus Christ, you have overcome death and you have given us eternal life! Accept these offerings, and bless them and use them so that the message of salvation and resurrection may be proclaimed in every part of the world. In your own name we pray. Amen.

Todos: Señor Jesucristo, tú has vencido la muerte y nos has dado la vida eterna. Acepta estas ofrendas y bendícelas y úsalas para que el mensaje de salvación y de resurrección se proclame en todas partes del mundo. En tu propio nombre oramos. Amén.

I Am the Bread of Life – Yo Soy el Pan de Vida

S. Toolan, based on John 6 and 11 – Traducción R. Schlak, basada en Juan 6 y 11

1. I am the bread of life.

He who comes to me shall not hunger.
He who believes in me shall not thirst.
No one can come to me,
Unless the Father draw him.

1. Yo soy el pan de vida.

El que a mi viene, no tendrá hambre.
El que en mi cree, no tendrá sed.
Al que viene a mi,
No le echo fuera.

Refrain: And I will raise him up, and I will raise him up. And I will raise him up on the last day.

CORO: Y lo resucitaré, y lo resucitaré,
Y lo resucitaré en el día final.

2. The bread that I will give
Is my flesh for the life of the world.
He who eats of this bread,
He shall live forever,
He shall live forever. (Refrain)

2. El pan que yo daré
Es mi carne, la cual yo daré
Por la vida del mundo.
El que confía en mi,
Tiene vida eterna. (CORO)

3. Unless you eat of the flesh
Of the Son of Man
And drink of his blood,
And drink of his blood,
You shall not have life within you. (Refrain)

3. Nadie puede venir
A mi, si no lo trae el Padre.
La voluntad del Padre
Es que todo aquel que cree,
Tenga vida eterna. (CORO)

4. I am the resurrection,
I am the life.
He who believes in me,
Even if he die,
He shall live forever. (Refrain)

4. Yo soy la resurrección.
Yo soy la vida.
El que cree en mi,
Aunque esté muerto,
Vivirá. (CORO)

5. Yes, Lord, I believe
That you are the Christ,
The Son of God,
Who has come into the world,
Who has come into the world. (Refrain)

5. Sí, Señor, yo creo
Que tú eres el Salvador,
El Hijo de Dios.
Tú me perdonaste;
Yo viviré contigo. (CORO)

Preface – Prefacio

Pastor: This is the day that the Lord has made!
Cong.: Let us rejoice and be glad in it! (Psalm 118:24)

Pastor: Give thanks to the Lord, for he is good!
Cong.: His love endures forever! (Psalm 118:1)

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God!

Cong.: It is right to give him thanks and praise!

Pastor: Lord God, we should indeed give you thanks and praise today and always, here and in every place, because you are the only God and Lord, and you have shown your power over death and through Christ you have given us eternal life. Therefore we lift up our voices to you today, together with all the believers in heaven and on the earth, to praise your name:

Pastor: Hoy es el día que hizo el Señor.

Cong.: ¡Nos gozaremos y alegraremos en él. (Salmo 118:24)

Pastor: ¡Alaben al Señor, porque Él es bueno!

Cong.: ¡Porque para siempre es su misericordia! (Salmo 118:1)

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Es bueno darle gracias y alabanzas.

Pastor: Señor Dios, es bueno y justo que te demos gracias y alabanzas hoy y siempre, aquí y en todo lugar, porque tú eres el único Dios y Señor, y has demostrado tu poder sobre la muerte, y por medio de Cristo nos has dado la vida eterna. Por eso levantamos nuestras voces hoy, junto con todos los creyentes en el cielo y en la tierra, para alabar tu nombre:

Holy, Holy – Canción de Alabanza: Santo, Santo

Lutheran Service Book 208 – Spanish Translation by Richard Schlak

Holy, holy, holy Lord
God of Sabaoth adored.
Heaven and earth with full acclaim
Shout the glory of your name!
Sing hosanna in the highest,
Sing hosanna to the Lord!
Truly blest is he who comes
In the name of the Lord!

Santo, santo es el Señor,
Poderoso Salvador.
¡Cielo y tierra cantarán,
Tu nombre proclamarán!
¡Canten gloria en las alturas,
Canten gloria al Salvador!
¡Es bendito aquel que viene
En el nombre de Dios!

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples,

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman.

saying: "Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: "Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me."

Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

Lamb of God – Cordero de Dios

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of the world,
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.
Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.
Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunion

The Day of Resurrection – El Día de la Pascua

Lutheran Service Book 478 – Culto Cristiano 73

1. The day of resurrection! Earth, tell it out abroad,
The Passover of gladness, the Passover of God.
From death to life eternal, from sin's dominion
free,
Our Christ has brought us over with hymns of
victory.

1. ¡El día de la Pascua, cristianos, proclamad!
Es Pascua de_alegría, de fe_esperanza_y paz.
De muerte_a vida_eterna, de noche_a claridad,
Jesús nos ha traído con cántico triunfal.

2. Let hearts be purged of evil, that we may see aright
The Lord in rays eternal of resurrection light.
And, list'ning to his accents, may hear, so calm
and plain,
His own "All hail!" and hearing, may raise the
victor strain.

2. Sean puras nuestras mentes, que bien podamos
ver
De luz envuelto_al Cristo con gloria_y con poder.
La tumba ya no tiene terrores que perder.
Su voz nos dice: "Salve, soy yo. No_hay que
temer."

3. Now let the heavens be joyful, let earth its song
begin,
Let all the world keep triumph and all that is
therein.
Let all things, seen and unseen, their notes of
gladness blend,
For Christ the Lord has risen, our joy that has no
end!

3. ¡Alégrense los cielos! La tierra_en su cantar,
Al mundo_entero_anuncie el Príncipe de paz.
Y todos los mortales exclamen con fervor:
"¡Jesús resucitado, mi Dios y mi Señor!"

4. All praise to God the Father, all praise to God the
Son,
All praise to God the Spirit, eternal Three in One!
Let all the ransomed number fall down before the
throne

And honor, power, and glory ascribe to God alone!

King of Kings – Rey de Reyes

REFRAIN: King of kings and Lord of lords,
Glory! (X) Alleluia!
King of kings and Lord of lords,
Glory! (X) Alleluia!

CORO: Rey de reyes, Señor de señores,
¡Gloria! (X) ¡Aleluya!
Rey de reyes, Señor de señores,
¡Gloria! (X) ¡Aleluya!

1. Jesus, Prince of Peace, Glory! (X) Alleluia!
Jesus, Prince of Peace, Glory! (X) Alleluia!

1. Cristo, Príncipe de paz, ¡Gloria! (X) ¡Aleluya!
Cristo, Príncipe de paz, ¡Gloria! (X) ¡Aleluya!

2. Jesus, risen from the dead, Glory! (X) Alleluia!
Jesus, risen from the dead, Glory! (X) Alleluia!

2. Cristo ha resucitado, ¡Gloria! (X) ¡Aleluya!
Cristo ha resucitado, ¡Gloria! (X) ¡Aleluya!

In Christ Alone – Solo en Jesús

Getty and Townend – Translation from Allthelyrics.com (altered)

1. In Christ alone my hope is found,
He is my light, my strength, my song.
This Cornerstone, this solid ground,
Firm through the fiercest drought and storm.
What heights of love, what depths of peace,
When fears are stilled, when strivings cease!
My Comforter, my all in all,
Here in the love of Christ I stand.

1. Sólo en Jesús espero yo.
Él es mi luz, fuerza y canción.
El fundamento de mi fe,
Firme en toda tempestad.
¡Qué grande amor! ¡Profunda paz!
Me da toda tranquilidad.
Mi Salvador, Consolador,
Firme me quedo en su amor.

2. In Christ alone, who took on flesh,
Fullness of God in helpless Babe.
This gift of love and righteousness
Scorned by the ones He came to save.
'Til on that cross as Jesus died
The wrath of God was satisfied;
For ev'ry sin on Him was laid.
Here in the death of Christ I live.

2. Sólo en Jesús, que se entregó
Dios habitó en debilidad.
Un don de amor y de verdad,
Solo el desprecio recibió.
Mas en la cruz cuando Él murió.
Fue cancelado mi deber.
Pues mi pecado él cargó.
Vivo porque Jesús murió.

3. There in the ground His body lay,
Light of the world by darkness slain.
Then bursting forth in glorious day,
Up from the grave He rose again!
And as He stands in victory,
Sin's curse has lost its grip on me.
For I am His and He is mine,
Bought with the precious blood of Christ.

3. Su cuerpo sepultado fue,
La oscuridad tapó su Luz.
De pronto él, glorioso ya,
De entre los muertos se elevó.
Ya victorioso, me libró
De maldición, me rescató.
Pues suyo soy, y mío es él.
Vida me dio mi Salvador.

4. No guilt in life, no fear in death,
This is the pow'r of Christ in me.
From life's first cry to final breath,
Jesus commands my destiny.
No pow'r of hell, no scheme of man
Can ever pluck me from His hand.
'Til He returns or calls me home,
Here in the pow'r of Christ I'll stand.

4. Sin culpa vivo; sin temor;
Cristo me guarda en su poder.
Desde el nacer hasta el morir,
Cristo dirige mi existir.
Ni Satanás, ni hombre aquí
Me quita de su mano allí.
Hasta que venga en resplandor,
Firme en Jesús me quedaré.

Resucitó Ya Cristo el Señor

After Communion – Después de la Santa Cena

P: Every time we eat this bread and drink from this cup, we proclaim the Lord's death until he comes. (*1 Corinthians 11:26*)

C: Amen. Come, Lord Jesus. (*Revelation 22:20*)

P: May our Lord Jesus Christ, who gave his body and blood for us on the cross, strengthen us and keep us in the true faith, until he comes again!

All: Amen.

P: Cada vez que comemos de este pan y bebemos de esta copa, proclamamos la muerte del Señor hasta que él venga. (*1 Corintios 11:26*)

C: Amén. Ven, Señor Jesús. (*Apocalipsis 22:20*)

P: ¡Qué el Señor Jesucristo, quien dio su cuerpo y su sangre por nosotros en la cruz, nos guarde y nos fortalezca en la fe, hasta que él vuelva!

Todos: Amén.

Prayer – Oración

All: Heavenly Father, thank you for your promise of forgiveness and eternal life. Increase my faith and help me to live by what I believe. By your Holy Spirit, grant me the assurance that Christ is risen and that I too will be raised. In Jesus' name. Amen.

Todos: Padre celestial, gracias por tu promesa de perdón y vida eterna. Aumenta mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con ella. Por tu Espíritu Santo, dame la seguridad de que Jesús vive y que yo viviré para siempre con él. En el nombre de Jesucristo mismo. Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face to shine on you and be gracious unto you.
The Lord look upon you with favor and grant you peace.

Congregation: Amen.

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.
Haga el Señor resplandecer su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia.
Vuelva el Señor su rostro a ti y te conceda la paz.
Cong.: Amén.

Christ is Risen, Alleluia – Cristo Vive, Aleluya

English from hymnary.org – Culto Cristiano 72

1. Christ is risen! Alleluia!
Risen our victorious head.
Sing his praises! Alleluia!
Christ is risen from the dead.
Gratefully our hearts adore him
As his light once more appears,
Bowing down in joy before him,
Rising up from grief and tears.

Refrain: Christ is risen! Alleluia!
Risen our victorious head.
Sing his praises! Alleluia!
Christ is risen from the dead!

2. Christ is risen! All the sadness
Of our Lenten fast is o'er.
Through the open gates of gladness
He returns to life once more.
Death and hell before him bending
See him rise, the victor now.

1. Cristo vive, ¡Aleluya!
Muerte_y tumba ya venció.
Cristo vive, ¡Aleluya!
Las cadenas él rompió.
¡Oh, cantad con alegría!
¡El Señor resucitó!
En aquel glorioso día
La victoria nos logró.

Coro: Cristo vive, ¡Aleluya!
La victoria_es de Jesús.
Oh, cantadle: “¡Aleluya!”
¡Nuestro Salvador y luz!

2. Cristo vive, ¡Aleluya!
Por nosotros él murió.
Cristo vive, ¡Aleluya!
Por nosotros él salió
De la tumba, y_en la gloria
Vive_y reina con amor.

Angels on his steps attending,
Glory round his wounded brow. (Refrain)

Y por medio de su muerte
Se_hizo nuestro Salvador. (Coro)

3. Christ is risen! All the sorrow
That last evening round him lay
Now has found a glorious morrow
In the rising of the day.
See the grave its first-fruits giving,
Springing up from holy ground.
Christ was dead, but now is living.
He was lost but now is found. (Refrain)

4. Christ is risen! Henceforth never
Death nor hell shall us enthrall.
We are Christ's! In him forever
We have triumphed over all.
All the doubting and dejection
Of our trembling hearts have ceased.
Hail the day of resurrection!
Let us rise and join the feast! (Refrain)

Image from Art Explosion, copyright 2004 Nova Development Corporation. Used by permission.

These ideas for creative worship are intended only for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students and others taking classes or attending workshops. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder (cph.org).

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario "Lutheran Service Book," podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora "Lutheran Service Builder" (cph.org).